

Модальность вопросительных предложений

© кандидат филологических наук *Е. Н. Малюга, 2001*

Говоря о модальности, ее различных оттенках в связи с вопросительными формами языка невозможно не принять во внимание слова В.В. Виноградова («Русский Язык». «Высшая школа», М.,1972) о том, что «фоном, на котором понимаются и оцениваются модальные значения форм... является изъявительное наклонение», которое «служит для простого констатирования, утверждения или отрицания действия в настоящем, прошедшем и будущем (*все виды эмфазы наши – Е.М.*). В нем сообщение о действии представляется прямым отражением действительности. В формах изъявительного наклонения никак не выражено эмоционально-волевое отношение субъекта к действию. Формы изъявительного наклонения «объективны» (*мы бы сказали «нейтральны» по отношению к различным видам модальности — Е.М.*). Но эта «объективность» бывает окружена разнообразными оттенками субъективного представления, которые присущи формам времени. Кроме того, выражение модальных оттенков действия переносится на модальные слова и частицы, сопутствующие формам изъявительного наклонения (ср., например, отрицательные модальные частицы и наречия: *вовсе не, отнюдь не, едва ли, чуть не и т.п.*) (стр.462)».

Принципиально важным является для наших рассуждений о модальности газетного текста является и следующий абзац в той же книге на стр.464: «Модальные слова и частицы могут превратить значение прямого утверждения или отрицания факта в значение недоверности, сомнительности, даже ирреальности действия (эмфаза наша – Е. М.). Таким образом, значения форм изъявительного наклонения приближаются к сфере значений сослагательного и условно-желательного наклонений (ср. *будто, будто бы, якобы*)». Для нас особенно ценным является слово «ирреальность».

Для газеты, которая сообщает **факты** и в этом видит свое основное предназначение (и ценность для читателя), модальность как бы сужается до противопоставления фактов реальных и ирреальных в той или иной степени – почти реальных, менее реальных и ирреальных (невозможных) – другими словами, в то время, как одни описываемые события – **факты**, другие не являются таковыми.

Сравним с этой точки зрения **две статьи** примерно **на одну и ту же тему** из анализируемых нами газет. К сожалению, у них разный объ-

ем и разные установки, однако даже при равенстве названных условий общие выводы, насколько нам позволяют судить аналогичные сопоставления других статей в тех же газетах, вряд ли бы существенно изменились.

Конечно же, газета “Financial Times”, как и следовало ожидать, дает весьма критический (если не сказать **разгромный**) обзор финансового положения компании Microsoft, в то время как американская газета (примерно в это же время) тоже как будто критикует компанию, фактически же, представляя ту же компанию в **положительном** свете. Но мы не думаем, что именно это разное отношение к описываемому объекту повлияло на тот факт, что **в первой статье мы сталкиваемся с широким набором различных ступеней ирреальности**, а во второй статье **различных видов ирреальности гораздо меньше**.

Однако остановимся на этом различии более подробно.

К сожалению, оценивать степень вероятности того или иного события не просто, но и невозможно и нам приходится делать это практически каждый день несколько раз. Можно было бы, конечно, отталкиваться от соответствующих словарных градаций: **теоретически возможно** (но практически нет), **вполне возможно** (как не странно, степень возможности не возрастает, а уменьшается ~ fifty-fifty), **возможно** (степень возможности возрастает), **наверное возможно**, **наверняка возможно** (практически факт) и т.п.

Но словарный путь проблематичен по отношению к реальной речи, хотя намеченные выше градации, например, могут оказаться полезными в качестве подсказки, учитывая, что существенные явления должны получить отражение в языке. Прагматически гораздо правильней (да и удобней для обработки с точки зрения прагмалингвистики) оценивать вероятность события в определенном контексте, чем мы и попытаемся сейчас заняться.

**Microsoft fall drags down US tech sector
SOFTWARE GIANT'S SHARES HIT BY DISAPPOINTING REVENUES AND REPORTS THAT FEDERAL REGULATORS FAVOUR
BREAK-UP**

Microsoft shares plummeted yesterday, dragging down US technology stocks, as analysts downgraded earnings forecasts for the software giant in the wake of disappointing third-quarter results. Reports that US federal regulators favour breaking up the group added to concern about flagging revenues at Microsoft, driving the stock down by more than 15 per cent.

.....

In third-quarter results released after the market closed for the Easter holiday on Thursday, Microsoft beat analysts' estimates of earnings but fell short of their forecasts for revenues.

And yesterday analysts took the first opportunity to downgrade Microsoft shares. Rick Sherlund at Goldman Sachs cut his rating from "buy" to "market outperform". "**There is an increasing risk that Microsoft might atrophy on the PC platform as IBM did on the mainframe platform**, while robust growth shifts to hand-held and wireless devices," he warned clients.

The Department of Justice and 19 states that have charged Microsoft with antitrust violations **are due** to present their proposals for "remedies" to the court this week. US newspaper reports yesterday **indicated that prosecutors would call for a break-up of Microsoft**, although **it is understood that no decision has been made**.

Microsoft said any discussion of a break-up would "not be in the interests of this industry or of consumers. It is unfortunate that certain elements of the government are floating trial balloons". Splitting Microsoft into two or three operating systems, software applications and possibly an internet services company — *would set a legal precedent*, **Microsoft said** "The US courts have never before broken up a company that acquired its position through the market."

Arthur Hogan, chief market analyst at Jefferies & Co in Boston, said the break-up reports were "more **a reflection of what are the possibilities of action the government could take**" against Microsoft.

Bill Meehan at Cantor Fitzgerald **said**: "The company's guidance for earnings going forward and the shortfall in revenues **are more important than what will or will not happen with the Department of Justice, which could drag on for a long time**."

Microsoft's share price closed down \$12 at \$66. At that price, Bill Gates's Microsoft shares are worth around \$51.6bn (£32.4bn) and he is **in danger of losing his title as the world's richest private citizen**.

Unless market sentiment changes, Oracle's Larry Ellison, the other software billionaire, **appears poised to overtake his rival**.

Microsoft **is supposed to be a blue chip company**. These days its shares are behaving more like those of an internet start-up. The stock tumbled 16 per cent yesterday morning **on concerns about sales growth and reports that the Justice Department will push for a break-up of the company**. Once again this rocked the entire technology sector. Even companies that compete with Microsoft, or operate in different markets, **suffered from turbulence in its wake**. This is hard to justify on fundamentals. **But when giants fall the earth shakes**. Microsoft was the world's biggest company at the start of this

year; it has lost 45 per cent of its value since then. A decline of this magnitude cannot take place without generating turmoil all round.

Sentiment towards the company has soured. Microsoft's results were hardly disastrous. But analysts were alarmed by slowing growth in the corporate personal computer market. **Several cut their future earnings estimates.**

This should worry investors in other PC-based businesses. **But it is hard to see** why it should be negative for Oracle or Sun Microsystems. Microsoft is an imperfect proxy for spending on information technology. This though, still seems far from certain. The Justice Department and the states remain divided. And any ruling will be subject to appeal, possibly to the Supreme Court. What lies ahead is a protracted period of uncertainty that will continue to unsettle the market.

Gilts

With one bidder left to blink, there is already -L- 22bn on the table in the UK third-generation mobile phone auction — compared with the f3bn the Treasury assumed in its budget calculations. This is threatening to turn into an embarrassment of riches. The Treasury was already forecasting a f5bn government cash surplus this year, while the Debt Management Office has been struggling to come up with f12bn of gilt issuance. The mobile auction, proceeds are treated as accrual items for budget purposes, spread over the 20 years of the licence. But it is the cash requirement that determines the government's financing needs.

The successful mobile bidders **have a choice**. *They can pay outright — or half now and the rest over 10 years.* Since the government is demanding an 8.65 per cent interest rate and a bank guarantee for deferred payments, **most are likely to pay outright.** **Assuming** they do all that, the auction proceeds would more than offset the need for gilt issuance this year. The DMO has contingency plans — based on creative accounting and a debt buy-back programme which give f10bn worth of wiggle-room. But that is not enough.

This leaves the DMO with two choices. Stepping up the buy-back of short-dated gilts **has the attraction of** balancing some of the uncertainty over the Bank of England's intentions at the short-end of the yield curve. **Alternatively,** it could cancel gilt auctions later in the year. But with the gilt curve already inverted at the long end, that may be undesirable.

Hikari Tsushin

How the mighty have fallen. Yasumitsu Shigeta, chairman of Hikari Tsushin, used to hand out chocolate coins stamped with the words "target market cap Y100,000bn". Now the company is worth just Y615bn. Hikari Tsushin has lost 92 per cent of its value since mid-February and its shares

continue to plummet. Yesterday's results confirm that this is a company in severe distress; Mr Shigeta's restructuring plan may be Hikari Tsushin's last shot at survival.

The company is in trouble on every front. Its cash-cow mobile phone distribution business is suffering from a sharp slowdown in sales growth, and its — internet investment arm is struggling to realise value from its portfolio. Japan's internet bubble has burst, and companies that once benefited from Hikari Tsushin's halo, are now tarnished by association. The group's structure is so tangled it is impossible to assess what value remains. Mr Shigeta yesterday promised to rationalise the mobile phone store network and improve transparency. This is essential — *but it may be too little too late.*

What happens to Hikari Tsushin will have repercussions throughout the region. Investors, though should not tar Japan's entire technology sector with the same brush. Softbank shares have also fallen precipitously. But the company's internet portfolio includes such solid blue chips as Yahoo! No doubt Softbank was grossly overvalued two months ago; it is no longer obviously so. There are signs that Softbank and Hikari Tsushin shares are decoupling — and this has much further to go.

(From “Financial Times”, 6 May, 1999).

Microsoft Refugees to Launch Web Data-Mining Technology

Many big companies lose talent to the dot-com boom. **Microsoft** Corp. has a double challenge — its refugees have money to fund other refugees.

The latest example is **digiMine**, a Seattle start-up formed by some of Microsoft's biggest brains in database technology. The company's financial backers include Pete Higgins, a former group vice president at Microsoft who now runs a Seattle venture firm called Second Avenue Partners, and Sam Jadallah, a former Microsoft vice president who is now a managing director at **Internet Capital Group** Inc. (he is investing on his own behalf in this case).

They and other investors were quick to whip out their checkbooks when word spread about the plans of Usama Fayyad, a pioneer in data-mining technology who resigned from Microsoft only about three weeks ago.

"The minute I stepped outside we held a meeting with investors, and a lot more people attended it than were supposed to," Mr. Fayyad says. "It turned into a huge bidding war."

The company, which raised about \$5 million (€5.2 million), wants to help Web companies sift through the huge volume of user data they generate. Many Web sites can't afford to buy and customize data-mining programs, so

digiMine **plans to** operate a service that can take data from Web firms and provide detailed customer information for a subscription fee..

Avoid Conflict

The company's other co-founders are Bassel Ojeh and Nick Besbeas, who helped develop data warehouses and marketing-analysis systems from Microsoft's MSN service. "I knew their track record," Mr. Jadallah said. "This was one of the quickest decisions I have had to make."

To avoid conflict with their former employer, Messrs. Jadallah and Higgins don't solicit potential entrepreneurs while they are still at Microsoft. Neither does Ignition Corp., a high-profile Bellevue, Washington, investment firm founded by eight former Microsoft executives, says Brad Silverberg, one of the founders. But once employees walk out, they are fair game.

Few enterprises have, spawned as many Web sites as music. Most are either trying to sell recordings or help bands get recording contracts.

Tonos Inc., a Culver City, California, company formed by some prominent music-industry talent, is taking a different tack. **It is trying to foster connections and collaboration between working musicians, and between hitmakers and people who dream of becoming one.**

The company last week announced **plans to** distribute a piece of software that makes it easier for amateurs to record and mix musical and vocal tracks. **Tonos hopes to** drum up interest through a series of talent-search contests, in which professional musicians lay down basic tracks that users enhance with instrumental or vocal overdubs.

Art Appreciation

Can a Web site make more people buy art, and give more artists a living wage? That's a recurring theme on the Internet, refined most recently by a young San Francisco company called **iTheo.com**.

iTheo, which plans to take a 40% commission, takes its name from Theo van Gogh, brother of Vincent, who is credited with supporting hundreds of artists.

Like other art sites, such as crosstown rival **NextMonet.com** Inc., **iTheo wants to** help people discover paintings and work they wouldn't ordinarily see. Some of those companies have close relationships with galleries, and a strict jury process to find artists and pick their best work.

But iTheo **hopes to** establish a less-selective, more wide-open marketplace where a greater number of artists submit their work and and communicate with potential customers. "The artists are our force," says Atif Hussein,

who co-founded the company with Akash Agarwal; both are **Oracle Corp.** veterans.

(From “**The Wall Street Journal Europe**”, 5 June, 1998).

Слова, которые вводят ту или иную степень вероятности события, мы решили выделить жирным шрифтом, само же событие с той или иной степенью вероятности подается нами курсивом.

Начиная уже со второго абзаца можно говорить о приближении к факту. Во-первых, само слово “concern about” уже указывает на то, что есть сомнения, но факт еще не совершился и поэтому он представлен в виде вероятного события, несмотря даже на совершенно конкретное конкретное указание процента падения доходов. Последнее обстоятельство ни в коей степени не ослабляет вывода о всего лишь вероятности данного события.

Возникает вопрос – какие мерки можно использовать для оценки вероятности события. Исходя из чисто словарных соображений, казалось бы можно наметить четыре ступени вероятности или четыре стадии отступления от факта. Сразу следует заметить, что данные, которые мы получаем на основании анализа текстов, вовсе не должны совпасть с приблизительными наметками на основании словаря. Вполне возможно, что действительно существует четыре стадии отступления, но это не обязательно должно реализоваться в конкретном тексте.

Но вернемся к модальности, передаваемой словом “concern about”. Сразу же оговоримся, что мы не считаем наши соображения окончательными, а деление на определенные стадии приближения к факту не подлежащим обсуждению. Содержание абзаца содержит данные как “за” так и “против” того, чтобы определить какую-либо определенную стадию. С одной стороны говорится, что “US federal regulators favour” и это казалось бы приближает нас к минимальному отходу от факта, но, с другой стороны, этому словосочетанию предшествуют слова “reports that...added to concern”. Слово “reports” без артикля ставит нас в двусмысленное положение, поскольку судя по словарным определениям, оно может переводиться и как «официальные сообщения» и как “слухи”.

Последнее обстоятельство делает описываемое событие менее вероятным (любопытно, что порядок следования этих двух значений в словарях меняется в зависимости от того, какая часть речи описывается: если это существительное, то “слухи” оказываются вторым значением, если глагол – то первым (трудно удержаться от того, чтобы не привести

известную фразу из письма Марка Твена: “The report of my death was an exaggeration”).

Таким образом, мы оказываемся перед выбором – были ли это “слухи” или это были “официальные сообщения”. Обратимся теперь к подзаголовку, где “revenues and reports” разочаровывают и беспокоят компанию. Надо думать, что если бы это были только “слухи” о возможности дробления компании на более мелкие компании, то они вряд ли бы серьезно обеспокоили руководство Майкрософт. В равной степени и слова “added to concern” тоже указывают на более официальный характер сообщения, что, по-видимому, и обеспокоило держателей акций данной компании.

Таким образом, мы с достаточной степенью уверенности можем говорить, что в данном абзаце мы действительно имеем дело с минимальным отходом от факта или, другими словами, первой стадией вероятности события.

Выражение “are due to” вводит весьма вероятное событие, поскольку оно уже запланировано и состоится на этой же неделе. Компании Майкрософт будет “предложено” Департаментом Юстиции, а также теми, кто выступает за антитрестовский закон, “кое-что изменить” в своей политике. Другими словами, хотя это заседание еще пока и не состоялось, сомнений в том, что оно состоится практически нет. Как пишут репортеры, обвинители потребуют разделения компании на более мелкие компании.

Но в этом же абзаце мы встречаемся с весьма интересным явлением, что хотя такое заседание и намечено, “решение об окончательном разделе компании еще не принято”. В результате мы имеем два утверждения: о практически запланированном заседании и одновременном отступлении от решения о разделе компании, т.е. вероятность такого раздела (и это считает нужным подчеркнуть комментатор) уменьшается. Мы сочли возможным подчеркнуть этот факт, поскольку комментатор вначале говорит о возможном разделе компании, а затем как бы отступает от своих слов. Такого рода отступление вероятно вызвано чисто прагматическими соображениями – успокоить общественное мнение.

Любопытным является еще одно минимальное отклонение от факта, где автор выражает свое личное мнение: “...Oracle's Larry Ellison, the other software billionaire, **appears poised to overtake his rival**”. Слово “appears” выделено нами потому, что оно вводит, так же как и остальные выделенные жирным шрифтом слова, весьма вероятное, но не совершившееся пока событие.

Аналогичную ситуацию мы наблюдаем и в следующем предложении: “Microsoft is supposed to be a blue chip company”. Само выражение “is supposed” подсказывает негативный ответ на тот факт, что “Microsoft is a blue chip company”. Далее абзац заполнен отрицательной информацией о состоянии компании. Здесь мы усматриваем параллель с русским выражением “считается, что...”, после чего следует изложение факта или события, которое автор рассматривает как неправильное, не соответствующее реальности, маловероятное или вообще невероятное. Такого рода вступление (считается что...) является довольно типичным для научного стиля, когда хотят опровергнуть те или иные устоявшиеся взгляды. С точки зрения автора, Майкрософт не является “a blue chip company”, но многие люди принимают это за фактическое состояние возможностей компании.

Рассмотрим еще одно предложение, где после высказанного автором предположения, он вновь как бы делает шаг назад, отступает от своих же слов, но это определенного рода вариация по сравнению с тем, что мы имели в первом случае: “A break-up of Microsoft **should** benefit its main competitors. This though, still seems far from certain.” В своем отступлении автор заходит как бы еще дальше, чем в первом случае, употребляя выражение “far from certain”, т.е. вероятность факта, предполагаемого в первом предложении, сводится практически к нулю. Далее в том же абзаце автор поясняет, почему он делает эту оговорку. Выгодам, которые могли бы получить соперники компании, противостоит целый ряд факторов.

В предыдущем абзаце любопытным (и по этой причине не следует проходить мимо этого факта) является предложение “Several cut their future earnings estimates” которое на первый взгляд производит впечатление утверждения совершенно определенного факта, а именно – под влиянием неблагоприятной информации о компании, отдельные бизнесмены производят совершенно определенные действия. Но если присмотреться повнимательней к содержанию предложения, то мы поймем, что дело опять идет о предполагаемых событиях, т.е. бизнесмены в уме подсчитывают будущие убытки, но будут ли это реальные убытки или их не будет, пока не известно. Газетная модальность имеет свою специфику: “several cut” являются таким же вводящим модальность предположения утверждением, как и оборот “is supposed to be”, который довольно часто употребляется именно для выражения вероятностных событий, т.е. отсутствует абсолютная, уверенность, например: “The cosmic station is supposed to fall in the region of the Pacific Ocean”. “Several cut”

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — М.: МАКС Пресс, 2001. — Вып. 18. — 132 с. ISBN 5-317-00268-0

явно дано с опущением “...in their minds”, вероятно, под давлением требования краткости газетной информации.